

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ – ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

---



**ГОДИШЕН ЗБОРНИК**  
**2011**  
**YEARBOOK**

ГОДИНА 2

VOLUME II

---

GOCE DELCEV UNIVERSITY – STIP  
FACULTY OF PHILOLOGY



**ГОДИШЕН ЗБОРНИК  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ  
YEARBOOK  
FACULTY OF PHILOLOGY**

За издавачот:

Проф д-р Виолета Димова

**Издавачки совет**

Проф. д-р Саша Митрев  
Проф. д-р Блажо Боев  
Проф. д-р Лилјана Колева-Гудева  
Проф. д-р Виолета Димова  
Доц. д-р Јованка Денкова  
Доц. д-р Махмут Челик  
Доц. д-р Ранко Младеноски  
М-р Ристо Костуранов

**Редакциски одбор**

Проф. д-р Виолета Димова  
Доц. д-р Толе Белчев  
Доц. д-р Билјана Ивановска  
Доц. д-р Јованка Денкова  
Доц. д-р Душко Алексовски  
Доц. д-р Марија Леонтиќ  
Доц. д-р Нина Даскаловска  
М-р Весна Коцева

**Главен уредник**

Доц. д-р Ранко Младеноски

**Одговорен уредник**

Доц. д-р Толе Белчев

**Јазично уредување**

Даница Гавриловска-Атанасовска  
(македонски јазик)  
Доц. д-р Марија Кукубајска  
(англиски јазик)

**Техничко уредување**

Славе Димитров  
Благој Михов

**Печати**

Печатница „Европа 92“ - Кочани  
Тираж - 300 примероци

**Редакција и администрација**  
Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип  
Филолошки факултет  
ул. „Крсте Мисирков“ бб  
п. фах 201, 2000 Штип  
Р. Македонија

**Editorial board**

Prof. Saša Mitrev, Ph.D.  
Prof. Blazo Boev, Ph.D.  
Prof. Liljana Koleva-Gudeva, Ph.D.  
Prof. Violeta Dimova, Ph.D.  
Ass. Prof. Jovanka Denkova, Ph.D.  
Ass. Prof. Mahmut Chelik, Ph.D.  
Ass. Prof. Ranko Mladenoski, Ph.D.  
Risto Kosturanov, M.Sc.

**Editorial staff**

Prof. Violeta Dimova, Ph.D.  
Ass. Prof. Tole Belcev, Ph.D.  
Ass. Prof. Biljana Ivanovska, Ph.D.  
Ass. Prof. Jovanka Denkova, Ph.D.  
Ass. Prof. Dusko Aleksovski, Ph.D.  
Ass. Prof. Marija Leontic, Ph.D.  
Ass. Prof. Nina Daskalovska, Ph.D.  
Vesna Koceva, M.A.

**Managing editor**

Ass. Prof. Ranko Mladenoski, Ph.D.

**Editor in chief**

Ass. Prof. Tole Belcev, Ph.D.

**Language editor**

Danica Gavrilovska-Atanasovska  
(Macedonian)  
Ass. Prof. Marija Kukubajska, Ph.D.  
(English)

**Technical editor**

Slave Dimitrov  
Blagoj Mihov

**Printing**

„Evropa 92“ - Kocani  
Printing No 300

**Address of the editorial office**

Goce Delcev University – Štip  
Faculty of philology  
Krste Misirkov b.b.,  
PO box 201, 2000 Štip,  
R. of Macedonia



## СОДРЖИНА CONTENT

<b>д-р Виолета Димова, д-р Јованка Денкова</b> КОМУНИКАЦИЈАТА УЧЕНИК - ЛИТЕРАТУРНО ДЕЛО - НАСТАВНИК, ОСНОВА НА СОВРЕМЕНИТЕ ПРИСТАПИ ВО НАСТАВАТА ПО ЛИТЕРАТУРА <b>Violeta Dimova, Ph.D., Jovanka Denkova, Ph.D.</b> THE COMMUNICATION: STUDENT LITERARY WORK TEACHER, A BASIS FOR THE MODERN APPROACHES IN THE TEACHING OF LITERATURE .....	9
<b>д-р Петер Рау</b> ПОВРЗАНОСТ СО ИСТОРИЈАТА. МЕТОДОЛОГИЈА И СИСТЕМАТИКА НА ИМЕНУВАЊЕТО ВО ДЕЛАТА НА ТОМАС МАН <b>Peter Rau, Ph.D.</b> THE LINKS WITH THE HISTORY. METHODOLOGY AND SYSTEMATICS OF THE NAMING IN THE WORKS OF THOMAS MANN .....	17
<b>д-р Ранко Младеноски</b> АЛЕКСАНДАР III МАКЕДОНСКИ ВО ПРОЕКТОТ „ВЕДА СЛОВЕНА“ НА ВЕРКОВИЌ И ГОЛОГАНОВ <b>Ranko Mladenoski, Ph.D.</b> ALEXANDER III OF MACEDON IN THE PROJECT „VEDA SLOVENA“ BY VERKOVIK AND GOLOGANOV .....	27
<b>д-р Махмут Челик, д-р Јованка Денкова</b> ДЕЦАТА НА ТУРСКАТА ЗАЕДНИЦА И ТУРСКОТО НАРОДНО ТВОРЕШТВО ВО РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА <b>Mahmut Chelik, Ph.D., Jovanka Denkova, Ph.D.</b> THE CHILDREN OF THE TURKISH COMMUNITY AND TURKISH FOLK ART IN THE REPUBLIC OF MACEDONIA.....	37
<b>м-р Ева Велинова</b> ЛЕГЕНДАТА ЗА РОЛАНД ВО ФРАНЦУСКО-ИТАЛИЈАНСКИ КОНТЕКСТ: ОД СРЕДНОВЕКОВНА ВИТЕШКА ЕПИКА ДО РЕНЕСАНСНА ИРОНИЈА <b>Eva Velinova, M.A.</b> THE LEGEND OF ROLAND IN FRENCH-ITALIAN CONTEXT: FROM MEDIEVAL KNIGHTLY EPIC TO RENAISSANCE IRONY .....	43



<b>д-р Јованка Денкова, д-р Виолета Димова</b> ГОВОРОТ НА ОМРАЗАТА И НЕТОЛЕРАНЦИЈАТА ВО МАКЕДОНСКАТА ЛИТЕРАТУРА ЗА ДЕЦА И МЛАДИ <b>Jovanka Denkova, Ph.D., Violeta Dimova, Ph.D.</b> THE SPEECH OF HATE AND INTOLERANCE IN MACEDONIAN LITERATURE FOR CHILDREN AND YOUTH .....	51
<b>м-р Дијана Никодиновска</b> ВРЕДНОСНАТА ОСКА ДОБРО/ЛОШО ВО ИТАЛИЈАНСКИТЕ И ВО МАКЕДОНСКИТЕ ПОСЛОВИЦИ <b>Dijana Nikodinovska, M.A.</b> THE AXIOLOGICAL AXIS GOOD/BAD IN ITALIAN AND MACEDONIAN PROVERBS .....	61
<b>д-р Јованка Денкова, д-р Махмут Челик</b> ЗЛОБНАТА ЖЕНА ВО МАКЕДОНСКИТЕ НАРОДНИ СЕМЕЈНИ ПЕСНИ И ВО МАКЕДОНСКАТА НАРОДНА БАЛАДА <b>Jovanka Denkova, Ph.D., Mahmut Chelik, Ph.D.</b> EVIL WOMAN IN MACEDONIAN FAMILY FOLK SONGS AND MACEDONIAN FOLK BALLADS .....	73
<b>Драган Донеv</b> КРИТИЧКА АНАЛИЗА НА МЕТАФОРАТА ВО ПОЛИТИЧКИОТ ДИСКУРС <b>Dragan Donev</b> CRITICAL METAPHOR ANALYSIS IN POLITICAL DISCOURSE .....	83
<b>д-р Толе Белчев, д-р Билјана Ивановска, Јакуп Лимани</b> ОПИС ЗА НАСЕЛЕНОТО МЕСТО МЕРОВО, ЕТИМОЛОШКО И ЈАЗИЧНО ОБЈАСНУВАЊЕ ЗА ОЈКОНИМОТ <b>Tole Belcev, Ph.D., Biljana Ivanovska, Ph.D., Jakup Limani</b> DESCRIPTION OF THE NAME OF THE PLACE MEROVO, ETHYMOLOGICAL AND LINGUISTIC EXPLANATION OF THE OIKONIM .....	91
<b>д-р Емилија Бојковска</b> ЗБОРОВНАТА ГРУПА ДЕТЕРМИНАТОРИ ВО МАКЕДОНСКИОТ И ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК <b>Emilija Bojkovska, Ph.D.</b> THE WORD CLASS DETERMINERS IN THE MACEDONIAN AND IN THE GERMAN LANGUAGE .....	99
<b>д-р Билјана Ивановска</b> АНГЛИЦИЗМИТЕ ВО НАСТАВАТА ПО ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК КАКО СТРАНСКИ ЈАЗИК <b>Biljana Ivanovska, Ph.D.</b> ANGLICISMS IN TEACHING GERMAN LANGUAGE AS A FOREIGN LANGUAGE .....	109



<b>д-р Марија Леонтиќ</b> СТАТУСОТ НА ЛЕКЕМИТЕ СО ТУРСКИ СУФИКСИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК ДЕНЕС <b>Marija Leontic, Ph.D.</b> THE STATUS OF THE LEXEMES IN TODAY'S MACEDONIAN LANGUAGE .....	115
<b>д-р Билјана Ивановска, д-р Нина Даскаловска</b> ВАЖНОСТА НА ЈАЗИКОТ И НА КУЛТУРАТА ВО СИСТЕМОТ НА ЗДРАВСТВЕНА ЗАШТИТА <b>Biljana Ivanovska, Ph.D., Nina Daskalovska, Ph.D.</b> THE IMPORTANCE OF LANGUAGE AND CULTURE IN THE HEALTH CARE DELIVERING SYSTEM .....	123
<b>м-р Јане Јованов, Наташа Сарафова</b> ВЛИЈАНИЕТО НА КРАТКИТЕ СМС ПОРАКИ ВРЗ СОВРЕМЕНИОТ МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК <b>Jane Jovanov, M.A., Natasa Sarafova</b> THE INFLUENCE OF SMS MESSAGES ON CONTEMPORARY MACEDONIAN .....	129
<b>д-р Билјана Ивановска, д-р Валентина Илиева</b> МЕДИЦИНСКА ТЕРМИНОЛОГИЈА – ВОВЕД, ОСНОВИ И ОПШТО ЗА ЈАЗИКОТ ВО МЕДИЦИНАТА <b>Biljana Ivanovska, Ph.D., Valentina Ilieva, Ph.D.</b> MEDICAL TERMINOLOGY – INTRODUCTION, FUNDAMENTALS AND LANGUAGE OF MEDICINE IN GENERAL .....	137
<b>д-р Јагода Стрезовска, д-р Билјана Ивановска</b> ОСВРТ ВРЗ ЈАЗИЧНОТО ВЛИЈАНИЕ ВО ГЕРМАНСКИОТ И МАКЕДОНСКИОТ СОВРЕМЕН ЈАЗИК <b>Jagoda Strezovska, Ph.D., Biljana Ivanovska, Ph.D.</b> OVERVIEW OF THE LINGUISTIC INFLUENCE IN MODERN GERMAN AND MACEDONIAN LANGUAGE .....	145
<b>д-р Нина Даскаловска, д-р Билјана Ивановска</b> ВИДОВИ НА НАСТАВНИ ПРОГРАМИ ПО СТРАНСКИ ЈАЗИЦИ <b>Nina Daskalovska, Ph.D., Biljana Ivanovska, Ph.D.</b> TYPES OF LANGUAGE TEACHING SYLLABUSES .....	151
<b>д-р Соња Петровска</b> ДАЛИ НА НАШИТЕ УЧИЛИШТА ИМ СЕ ПОТРЕБНИ НАСТАВНИЦИ–ЛИДЕРИ? <b>Sonja Petrovska, Ph.D.</b> DO OUR SCHOOLS NEED TEACHERS – LEADERS? .....	159



<b>д-р Нина Даскаловска</b> МОДЕЛИ НА ПРОЦЕСОТ НА ЧИТАЊЕ <b>Nina Daskalovska, Ph.D.</b> READING MODELS .....	169
<b>м-р Весна Коцева</b> МЕТОДОТ ТАНДЕМ - АЛТЕРНАТИВЕН НАЧИН НА УЧЕЊЕ НА СТРАНСКИТЕ ЈАЗИЦИ <b>Vesna Koceva, M.A.</b> TANDEM METHOD ALTERNATIVE MANNER OF FOREIGN LANGUAGE ACQUISITION .....	179
<b>Елена Тупаревска</b> ИДЕНТИТЕТОТ НА НАСТАВНИКОТ <b>Elena Tuparevska</b> TEACHER IDENTITY.....	185
<b>м-р Марија Тодорова</b> ИСТОРИСКИ И СОЦИЈАЛЕН АСПЕКТ НА ШПАНСКИОТ ЈАЗИК КАКО ДЕЛ ОД НАСТАВНАТА СОДРЖИНА <b>Marija Todorova, M.A.</b> HISTORICAL AND SOCIAL ASPECT OF SPANISH LANGUAGE IN THE TEACHING PROCESS .....	193
<b>Сања Јованова</b> СЕМЕЈСТВОТО КАКО КЛУЧЕН ФАКТОР ВО РАБОТАТА НА СОВРЕМЕНОТО УЧИЛИШТЕ <b>Sanja Jovanova</b> FAMULY AS A KEY FACTOR IN THE MODERN SCHOOL WORK .....	203
<b>Марија Гркова</b> НАЈЧЕСТИ ПРОБЛЕМИ ПРИ ИЗУЧУВАЊЕТО НА МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК КАКО СТРАНСКИ <b>Marija Grkova</b> THE MOST COMMON PROBLEMS IN LEARNING OF THE MACEDONIAN LANGUAGE AS A FOREIGN .....	211
<b>Јадранка Тодевска</b> МЕМОРИЈАТА CONDITIO SINE QUA NON ЗА ТОЛКУВАЧИТЕ <b>Jadranka Todevska</b> THE MEMORY – CONDITIO SINE QUA NON FOR THE INTERPRETERS .....	221



<b>м-р Драгана Кузмановска, м-р Даринка Веселинова, Биљана Петковска</b> РАЗГРАНИЧУВАЊЕ НА ПОИМИТЕ ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ <b>Dragana Kuzmanovska, M.A., Darinka Veselinova, M.A., Biljana Petkovskaj</b> DISTINGUISH THE CONCEPTS OF TRANSLATION AND INTERPRETATION .....	131
<b>м-р Даринка Веселинова</b> ТОЛКУВАЧКИ ПРОБЛЕМИ <b>Darinka Veselinova, M.A.</b> PROBLEMS IN THE INTERPRETING .....	239
<b>Костадин Голаков</b> ВИДОВИ НА ПРЕВОД <b>Kostadin Golakov</b> TYPES OF TRANSLATION .....	247
<b>Јована Караникиќ</b> СТУДИИТЕ НА ЛАУРА САЛМОН КОВАРСКИ ЗА ПРЕВОД НА СОПСТВЕНИТЕ ИМИЊА И НИВНА ПРИМЕНА ВО ПРЕВОДИТЕ ОД МАКЕДОНСКАТА КНИЖЕВНОСТ НА ИТАЛИЈАНСКИ ЈАЗИК <b>Jovana Karanikikj</b> THE STUDIES OF LAURA SALMON KOVARSKI ABOUT TRANSLATION OF PROPER NAMES AND THEIR APPLICATION IN THE TRANSLATIONS OF MACEDONIAN LITERATURE IN ITALIAN .....	255
<b>д-р Марија Емилија Кукубајска</b> АМЕРИКАНСКИ СТУДИИ: ИЛЕГАЛНИТЕ ДРОГИ МЕЃУ АМЕРИКАНСКАТА МЛАДИНА <b>Marija-Emilija Kukubajska, Ph.D.</b> AMERICAN STUDIES: ILLEGAL DRUGS AMONG YOUNG AMERICANS .....	265
<b>д-р Трајче Нацев</b> ВОДОСНАБДУВАЊЕТО И ОДВОДНИТЕ КАНАЛИ ВО ГРАДОТ БАРГАЛА <b>Trajce Nacev Ph.D.</b> WATER SUPPLY AND CONVEYANCE AND DELIVERY CANALS IN THE TOWN OF BARGALA.....	273



81'373.21(497.751)

Оригинален научен труд  
Original research paper

## ОПИС ЗА НАСЕЛЕНОТО МЕСТО МЕРОВО, ЕТИМОЛОШКО И ЈАЗИЧНО ОБЈАСНУВАЊЕ ЗА ОЈКОНИМОТ

д-р Толе Белчев<sup>1</sup>  
д-р Билјана Ивановска<sup>1</sup>  
Јакуп Лимани<sup>1</sup>

**Апстракт:** За тема на овој труд се одбрани географските имиња на една определена територија, поточно топонимите, микротопонимите и ојконимите во Општина Желино. Анализирајќи ги топонимите, микротопонимите и ојконимите во овие краишта се доаѓа до заклучок дека тие главно потекнуваат од словенските јазици, турскиот јазик, албанскиот јазик. Бидејќи за оваа проблематика во овие краишта има многу малку направено од научен аспект и нема речиси ништо напишано, спроведовме теренски истражувања и ги посетивме сите села од оваа област за да разговараме со постари луѓе со цел да дојдеме до автентични извори за оваа проблематика. Вообичаена практика во ваквите истражувања е соговорниците да бидат на постара возраст, па нашите соговорници се постари луѓе и тоа од 70 до 90 години.

**Клучни зборови:** *топоними, микротопоними, ојконими.*

---

1). Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип.  
Постдипломец на Државниот универзитет – Тетово.  
Faculty of Philology, Goce Delcev University, Stip.  
Post-graduate at the State University of Tetovo.





## DESCRIPTION OF THE NAME OF THE PLACE MEROVO, ETHYMOLOGICAL AND LINGUISTIC EXPLANATION OF THE OIKONIM

**Tole Belcev, Ph.D.<sup>1</sup>**

**Biljana Ivanovska, Ph.D.<sup>1</sup>**

**Jakup Limani<sup>1</sup>**

**Abstract:** The main topic of this work is the geographic names of a particular region, or rather toponyms, micro-toponyms, oikonimi in the region of Zelino. Analysing the toponyms, micro-toponyms and the oikonims we come to conclusion that they come mainly from the Slovenian languages, the Turkish language, the Albanian language. There is too little work being done for this problem in this region from scientific aspect and there is almost nothing written, therefor we did field research and visited all villages from this region in order to talk with elder people with one purpose, to talk about authentic resources for this problem. There is an usual practice for this type of researches which is - the speakers should be elder, so our speakers are elder, somewhere between 70 and 90 years old.

**Key words:** *toponyms, micro-toponyms, oikonims.*

Месното население Мерово се протега длабоко во планинскиот масив Сува Гора, во десната страна на патот за Седларево. Според мештаните Мерово потекнува од македонскиот јазик: ров – ров, ендек, вдлабнато место. Има околу 250 куќи и 300 жители.

### **Речник на топонимите и микропонимите во Мерово и околината и нивно етимолошко и јазично објаснување**

АРА Е ХОНИТ (ARA Е HONIT) – нива каде што порано имало меана, ан. –Од алб. *Ar-a-at* `1.000 м<sup>2</sup> – нива ниви, за сеење,` и од тур. *Ан-ови* `крча, кафеана, место каде што луѓето патувајќи застанувале да се одморат.`

АРА Е МУЛАЈНИТ (ARA Е MULLAJNIT)– нива која се наоѓала близу мелницата, воденицата. – Од алб. *mulli* `мелница, млин, воденица за мелење брашно`.

АРА Е ЈАХИС (ARA Е JAHIS) – ниви и ливади. – Од лично име Јахи, Јахја и сл.

БОГДАНА ЦРКВА (BOGDANA CRKVA) – место во длабочината на шумата каде што некогаш постоела Богданова црква. Според името кое го носел храмот, црквата.



**БУНАРЕТ (BUNARET)** – место каде што имало неколку бунари. – Од *бунар* `1. бунар во селото, 2. ниви и бунари, 3. маало и бунари. – Од бунар `ископана длабока дупка каде што се собираат подземните води, копан, кладенец` < тур. *bunar, rinar* <sup>2</sup>(сп.: излак, кладенец).

**ВАКОФ (VAKOF)** – од тур. *вакаф*<sup>3</sup> `имот (задужбина) завештен во верски или хуманитарни цели кај муслиманите; верска задужбина`.

**ВОДИЧ (VODIÇ)** – место каде што има кладенец, место кај Водички (в. местото).

**ВОНЧЕ ДЕЛПРЕС (VONÇE DHELPRËS)** – од алб. разговорно *vonçk, van-ë, -a-at*<sup>4</sup> `улук, пробив низ камен, пештера, место во камен од каде што тече вода или е пробиен каменот, но нема вода каде што се кријат дивите животни, како пештера, или ограден сид околу бунар; и од алб. *dhelpra* зоол. лисица (*Canis lupus*).

**ГЕРНЕ МЕРОВ (GËRNE MEROV)** – 1. старо место каде што се наоѓало селото, во кое е откопано грне, 2. заоблено ритче каде што се наоѓало старото село Мерово. – Од *грне* `1. глинен сад со широк отвор, 2. издадено место како грне`; и од името на ојконимот Мерово кое, според нашето мислење, потекнува од алб. предлог *me* `со` и од мак. *ров, ровови*, `ендек, влдабнато место, тур. истикам од каде што потекнува ојконимот Ме-рово, место со ровови.

**ГРАДИШТЕ (GRADISHTE)** – 1. рид на кој имало римско населено место, 2. чукарка со остатоци од некој град, 3. место близу селото со сидини од некој град. – Од *градиште* `место на кое некогаш имало град, тврдина; сидини, урнатини од град` (сп.: гврд).

**ГОРНО МЕРОВ (GORNA MEROV)** – горниот дел од селото Мерово, место во брдо, спротивно од долниот дел.

**ГОРНА БРДА (GORNA BRDA)** – место горе во планината каде што има брдо. – Од мак. горно и брдо.

**ГЕРЕНЕТ (GJERENET)** ниви кај кои земјата не е плодна. `1. место со `геренлива`, бела земја. 2. земја каде што земјоделските производи не растат квалитетно. 3. ниви со солена земја.

**ЃИРИЗИ (GJIRIZI)** место каде што водата тече низ дупка. – Од тур. *geriz* `1. извор 2. водовод 3. подземен канал.

**ЃУРИ И БАРД (GJURI BARDH)** – Од алб. *gjur*, литературно *gur*, `камен, карпа, спила`; и од алб. *bardh-ë* `бела-о-и.

2). Иванова О., Речник на топонимите во областа по сливот на Брегалница, Скопје 1996, стр. 74.

3). Белчев Т., Речник на странски зборови во македонскиот јазик, Скопје 2002, стр. 103.

4). Fjalor i shqipessë sotme, Tiranë, 1984, faq. 1312.



ДАРДЕ МАЈНЦЕС ИЗЕТ (DARDHE MAJNXHËS IZET) – Од алб. *dardh-ë* бот. `круша овошно дрво со плод во форма на тркалезен конус, *Pirus communis`* и од тур. *amixha`* чичко` и од лично име Изет.

ЃУРИ ШПУМ (GJURI SHPUM) – камен, карпа што е издупчена. Од алб. *gur`* камен, карпа` и од алб. *shpuar`* издупчен,-а-о.

ЗАБЕЛИ КАТАНДИТ (ZABELI KATANDIT) – Од алб. *zabel`* шумичка, горичка` и од алб. `село`, селска шума.

ЈОВАН ДОЛ (JOVAN DOL) – од мак. лично име и дол `провалија; пропаст, стрмен, стрмина, стрмен рид`.

КАЈНАКИ ВЕСЕЛИТ (KAJNAKI VESELIT) – место каде што има кладенец, извор; од тур. *kajnak`* извор, кладенец` и од лично име.

КАПАЈНКА (KAPAJNKA) – 1. пасиште и капини, 2. ниви. – Од бот. *капина`* повеќегодишна грмушка *Rubus fruticosus`* (сп.: малинката).

КИША (KISHA) – место каде што некогаш имало црква, место каде што христијаните ги вршат верските обреди. – Од алб. *kish-`* црква, христијански храм`.

КРСТЕЦ (KRSTEC) – пат, раскрсница. – Од *крстец`* 1. место каде што се делат патиштата; раскрсница, 2. мал крст` (сп.: крст, раскрсница, распаке).

КОДРА Е АХИТ (KODRA E AHIT) – од алб. *kodra`* рид, стрмнина, гора и од алб. *ah-i-shte*, бот. бука (*Fagus silvatica*).

КОДРА Е ЛИСАВЕ (KODRA E LISAVE) – место во шумата, рид, стрмнина каде што растат дабови; од алб. *lis`* даб` (*Quercus*).

КОДРА Е УКИТ (KODRA E UKIT) – ридно место, стрмнина; и од алб. *uk-ujk`* литературно `волк - волкот`.

КОДРА Е ШКУРТ (KODRA E SHKURT) – место, стрмнина, рид. – Од алб. *kodër`* рид, стрмнина`; и од придавката од алб. *shkurt`* краток, кратка, кратко`.

КУЛАКЕТ (KULAKET) ниви и ливади кои им припаѓале на некој селски богаташ некое време. - Од рус. *кулак`* селски богаташ`.

КУНДАКИ БРЕГИТ (KUNDAKI BREGIT) ораница во еден брег до село Сад. Од тур. *kundak`* дрвен или метален дел од пушката, по дебелината страна што служи како потпирач при стрелбата`. И од мак. брег `рид, стрмнина`.

ЛИВАДИ ХАЈНИТ (LIVADHI HAJNIT) – од алб. *livadh`* ливада, место за пасење, место од каде што се зема искосеното сено`; и од алб. *hajn`* крадец, крадач, голем крадец; неранимајко`.

ЛИВАДИ УКЕС (LIVADHI I UKËS) – место каде што има ливада, односно пасиште според личното име Ук, Ука.

5). Агаи А., Агаи К., Албански-македонски речник, Мешари, Скопје 1996, стр. 273.



ЛИВАДИ ЈОРГОВОНИТ (LIVADHI JORGOVONIT) – од алб. *livadh* `ливада, пасиште` и од тур. *urgovan* `вид цветно дрво со добар мирис, кое има бела и виолетова боја`.

ЛИВАДИ МЕНДЕ (LIVADHI MENDE) – ливади и од Менде, лично име.

МОЛЕ КУЧЕ (MOLLA E KUÇE) – Од алб. *moll-a* `јаболкница` и од алб. *kuqe* `црвена боја`.

МОЛА Е ПЕКМЕЗИТ (MOLLA E PEKMEZIT) – големо стебло на јаголко; – Од алб. *molla* –ат `јаголко, јаголки` и од тур. *pekmez* `густо сварено слатко овошје, особено сливи, кајсии и шипинки, во овој случај се работи за слатко од јаголко`

МОЛА Е ЦЕЛАТИТ (MOLLA E XHELATIT) – место каде што има едно стебло од овошјето јаголко; - Од алб. *molla* `стебло од овошјето јаголко` и од тур. *celat, cellat* `1. извршител на смртна казна; 2. Преносно: бездушен човек, злосторник, крвопиец, мачител, крвник`.

ОРНАЈЦА Е КОЛВЕ (ORNAJCA E KOLVE) – Од мак. *ораница* `земја што се ора, ортана земја; нива` (сп.: Нива); и од алб. *kal, kuaj* `коњ, коњи`. Место каде што паселе коњите.

ПАСТРМА (PASTËRMA) – тенка нива во брдо; - Од тур. *pastirma, bastirmak* `солено суво место во селските домаќинства.

ПАЧАВРА (PAÇAVRA) – ливади и ниви кои на неки места имаат израстени грмушки или дрвја. – Од тур. *paçavra* `1. крпа партал, предмет без никаква вредност; 2. преносно: безначаен човек; нечиста, не природна, не прибрана, недотерана жена.

ПРЖАЛ (PRZHAL) – ниви изложени на сонце. – Од *пржал* `место изложено на сонце; пржар` (сп.: пржар).

ПОЛАНА (POLANA) – пасиште на ридот. Од *полјана*<sup>6</sup> `рамно место (на возвишение, меѓу возвишенија, среде шума) < стсл. *polena* `рамнина, поле` (сп.: Поле).

ПОЛЕНИК (POLENIK) – чистинка, `полена`. Од *поленик*<sup>7</sup> `место со полена` (сп.: воденик, вршник, сеник, студеник, трник).

ПУПАВАЈЦ (PUPAVAJC) – ниви и ливади кои се наоѓаат зад селото. –Од алб. *ripa* `одзади, назад, од задна страна и од наставката -вајс, *ripa* + *vaјс*.

РАКОВЕЦ (RAKOVEC) – ниви и ливади според лично име Рајко, Ранко; и од наставката -вец.

РАУШИ БАРД (RAUSHI BARDH) нива населено со лозја.- Од алб. *rrush* `грозје` и од алб. *bardh* `боја, бела,о-и`.

6). Иванова О., Речник на топонимите во областа по сливот на Брегалница, Скопје, 1996, стр. 501.

7). Исто, стр. 500.



**РАСТАДИШТЕ (RASTADISHTE)** – планинско место со насадена борова шума. – Од *расадник* `место каде што се одгледува расад` : расад `млади растенија што се пресадуваат` (сп.: садеви, пресадниците).

**РАКИТЕ (RAKITE)** – Од бот. *ракита* `вид ниска врба со црвеникава кора, *Salix purpurea*` (сп.: врба).<sup>8</sup>

**РАХИ ЈОВАНИТ (RRANI JOVANIT)** – Од алб. *rrah-oj*<sup>9</sup> `1. искорнува шума, подготвува земја за обработување, 2. собори, кутне. Ветерот ги кутна дрвјата; и од лично име Јован.

**СИНОРЕ (SINORE)** – Од мак. и алб. *синор-sinor* `меѓа, граница, синорен камен, меѓа, 2. предел, место`.

**СЕНГЛЕДИШТЕ (SENGLEDISHTE)** – турско-македонски топоним. – Од тур. *sen* `тебе` и *гледеште*, место од каде што може да се гледа, набљудува и сл.

**СОКАК (SOKAK)** – Од тур. *sokak*<sup>10</sup> `куса, тесна улица`.

**СТОНЕТ (TE STONET)** – од алб. *stan-e-et*<sup>11</sup> `1. бачило, мандра, 2. стадо`.

**ТАБОНАТ (TABONAT)** шума со еден вид долги и дебели дрвја; - Од тур. *taban* `1. долна страна од стапалото, 2. дебела, голема греда`.

**ТАМЕ (TAME)** – Од грч. тумба `мала издигната површина, згора заоблена, ритче` (сп.: могила, чука).

**ТЕРЛА Е ШАБОНИТ (TRLA E SHABONIT)** – пасиште и трла; – Од *трла* `вид кошара во која се затвораат овците летно време` (сп. аргач. егерко, заклон, кошара, појати, слонове); и од лично име Шабан, кој на тур. *saban* `месец во годината`.

**КЕПЕНГЕТ (QEPENGET)** - ниви во длабочина на шумата; - Од тур. *kepenk* `капак на дуќански прозорци и врати`

**УРОВ (UROV)** – место посеано со уров; бот. *уров* `растение *Vicia cracca*, *Vicia sativa*` (сп.: орово).

**ХУНИ ФЕЛ (HUNI FELL)** – Од алб. *Hu-ri-nj*<sup>12</sup> `кол, колец` и од алб. *thell* `длабок`.

**ХОН И ФЕЛ (HON I FELL)** – крчма, кафеана која се наоѓа многу далеку, длабоко; – Од тур. *an* `кафана, крчма` и од алб. *thell-ë* `длабоко, далеку`.

**ШИРА Е ЛАКНЕС (SHIRA E LAKNËS)** место во селото каде што имало голем дрвен сад за ставање на туршија, од каде што земале целото

8). Исто, стр. 535.

9). Исто, стр. 618.

10). Белчев Т., Речник на странски зборови во македонскиот јазик, Скопје 2002, стр. 598.

11). Агаи А-Агаи К., Албанско-македонски речник, Мешари, Скопје 1996, стр. 654.

12). Агаи А., Агаи К., Албанско-македонски речник, Мешари, Скопје, стр.284.



село; – Од тур. *sira* ` 1. слатко вино; сок од изгмечено зрело грозје; лоша, киселкава ракија; сок од зелка` и од алб. *lakër* `земјоделски зеленчук, зелка`.

**ЧЕШМА Е МАДЕ (ÇESHMA E MADHE)** – место извор чешма; - Од тур. *çesme* `место каде што има извор, чешма и од алб. *e madhe* `голема`.

**ЧЕШМА Е ВОГЕЛ** – место каде што има чешма за пиење вода, но тече по малку вода; – Од алб. *e vogël* `мала, мала чешма`.

**ЧЕШМА Е РЕ (ÇESHMA E RE)** – место каде што е изградена нова чешма. – Од алб. *e re* `нова, нова чешма`.

**ШПАЈЕ ТОКМАКИТ (SHPAJE TOKMAKIT)** куќа на некој тврдоглав човек; - Од алб. *shtëpi* `место за живеење, зграда, куќа` и од тур. *tokmak* `1. мал топуз, боздоган, голем чекан; 2. глупак, чукнат човек, будала`.

**ШТАБИ КРЕМЗАВЕ (SHTABË KREMZAVE)** ливади каде што има нараснати стебла од јасики, кои се доста стари, каде што во летно време се вгздуваат осите; - Од гер. *stab* `1. воена команда на баталион, полк и по високи единици; 2. раководен орган за одвивање на некоја важна општествена работа 3. фиг. место каде што се собираат луѓе и сл. и од алб. *grezës* `вид инсект сличен на пчела, оса.` место каде што се вгнезде осите.

**ЧАУК (ÇAUK)** – Од тур. *çuka*<sup>13</sup> `каменито возвишение, рид, каменит врв`.

**ЦАКОВЕЦ (XHAКOVEC)** – ниви и ливади, од лично име Цако, Ѓоко; и наставката - вец.

**ЦАНКА (XHANKA)** – ниви посеани со сливи; – Од тур. *xanka* `1. Вид слива со поситни плодови, 2. Плодот од сливата.`

**ЦЕВАПИ ЧЕНИТ (XHEVAPË ÇENIT)** место до куќата каде што бил поврзан, куче кој бил многу лош; - Од тур. *xevap* `одговор на обврска; грижа околу него, грижа, загрижување и од алб. *qen* `домашно животно, куче`.

---

13). Белчев Т., Речник на странски зборови во македонскиот јазик, Скопје 2002, стр. 723.



### **Библиографија**

- Fjalorë i shqipes së sotme, Akademia e shkencave dhe arteve e RPS te Shqipërisë, Instituti igjuhësisë dhe i letërsisë, Tiranë, 1984.
- Македонско-албански речник, Миле Корвезировски, Лутви Руси, Просветно дело, Скопје, 1967.
- Dinstiktivi Tetovarë, Ismail Arslani, Publicistikë, Arbëria Desing, 2008.
- Македонско-албански речник, Аднан Агаи, Кимете Агаи, Скопје, 1999.
- Речник на странските зборови во македонскиот јазик, д-р Толе Белчев, Скопје, 2002.
- Fjalorë Shqip-maqedonisht, Речник, Албанско-македонски, Аднан и Кимете Агаи, Мешари, 1996.
- Речник на македонскиот јазик со српскохрватски толкувања, Македонска книга, Скопје, 1986.

